Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | teraz zaś i uczynić dokończcie żeby tak jak gotowość chcieć tak i zakończyć z mieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | teraz zaś i czyn dokończcie, aby stosownie do gotowości (wyrażonej) w chęci, z tego, co macie, nastąpiło zakończenie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | teraz zaś i (to) uczynić wypełnijcie, żeby tak jak ochoczość chcenia, tak i wypełnienie z mienia\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | teraz zaś i uczynić dokończcie żeby tak, jak gotowość chcieć tak i zakończyć z mieć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc dokończcie to, co rozpoczęliście, aby zgodnie z gotowością, którą wyraziliście w swoich pragnieniach, doszło do zakończenia stosownie do posiadanych przez was środków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc to, co *zaczęliście* robić, dokończcie, aby tak, jak była gotowość w chęciach, tak też *aby było* wykonanie z tego, co macie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz to, coście czynić poczęli, wykonajcie, aby jako była ochotna myśl ku chceniu, tak też aby było i dokończenie z tego, co macie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a teraz i uczynkiem wykonajcie, aby jako jest ochotna chęć woli, tak była i wykonania z tego, co macie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doprowadźcie teraz to dzieło do końca, aby czynne podzielenie się tym, co macie, potwierdzało waszą chętną gotowość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli teraz dokończycie także tej działalności, aby, jak ochotne było postanowienie, tak i wykonanie nastąpiło w miarę środków, jakie posiadacie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc doprowadźcie to dzieło do końca, aby jaki był zapał w chęciach, takie też było wypełnienie, stosownie do waszych możliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeśli doprowadzicie to dzieło do końca. Ochoczo postanowiliście, więc teraz zrealizujcie to według waszych możliwości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz zatem do końca spełnijcie ten czyn, aby jaka wcześniej ochota chcenia, takie też było spełnienie według stanu posiadania. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dokończcie więc, co zaczęliście, każdy według swoich możliwości, z tą samą szczerą chęcią, jaka towarzyszyła wam na początku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz więc doprowadźcie je do końca. Obyście to dzieło tak ochoczo doprowadzili do końca według waszych możliwości, jak ochoczo zgodziliście się je podjąć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер же скінчіть справу, щоб так, як ревно бажали, так і виконали в міру можливости. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś teraz wypełnijcie to czynem, aby z posiadania była gotowość tak chcenia, jak i wypełnienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | zakończenie tego, coście zaczęli, aby waszej żarliwej chęci rozpoczęcia tego dzieła dorównała żarliwość w jego dokończeniu, przez udzielenie z tego, co macie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | teraz więc dokończcie również czynienia, aby tak jak była gotowość chęci czynienia, tak też było dokończenie z tego, co macie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Macie teraz okazję, aby dokończyć to, co zaczęliście. Zbierając dary dla potrzebujących, okażecie gotowość pomocy. A czyńcie to według waszych możliwości. |

1. 1) <x>570 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W sensie: z tego, co się posiada. W wierszu tym autor listu domaga się od odbiorców dokonania składki na cele charytatywne, którą już wcześniej ochoczo postanowili złożyć. [↑](#footnote-ref-3)